

Guía de utilización del software de certificación

Al abrir la aplicación se mostrará el siguiente texto explicativo que debe leer atentamente:



Lea detenidamente este cuadro.
Cuando pulse el botón 'Cerrar', le saldrá una pantalla en la que debe introducir su número de carnet de identidad y pulsar 'Acceder'.
Una vez que haga esto se iniciará el examen. Usted tendrá 4 horas para su realización. Un temporizador comenzará a marcar los minutos transcurridos.
El programa está diseñado para guardar el examen cada minuto, no obstante usted tiene la opción de un botón que aparece en el centro superior de la aplicación para guardar lo que escriba cuando usted lo desee.
Al llegar el temporizador a 0, si aún no ha pulsado el botón **TERMINAR**, la aplicación del examen se cerrará automáticamente.
¡Éxitos en el examen!

Cerrar

Al cerrar esta resumida explicación le saldrá la siguiente pantalla:



En el recuadro señalado con un ovalo rojo se deberá teclear el carnet de identidad de la persona que vaya a realizar la prueba.

El software se compone de dos áreas fundamentales una de ellas es la que tiene el fondo en gris, en el cual se muestra el texto que se debe traducir. La segunda es el área en blanco donde el aspirante debe escribir lo traducido del texto.

A continuación, mostramos las pantallas donde el usuario debe realizar la prueba:

Ejemplo 1:

CERT-04

Examen de Certificación de Traductores CERT-04

Idioma: Inglés 1

CI del aspirante: 111111111111 2

Guardar 3

04:00 4

1. Traduzca el siguiente texto al Español

Natural Disasters: Forecasting Dangers
By C. Donald Anrthens from the National Oceanic and Atmospheric Administration (NOAA).

In a natural disaster—a hurricane, tornado, flood, earthquake, tsunami, volcanic eruption, or other calamity—minutes and even seconds of warning can be the difference between life and death. Because of this, scientists and government officials are working to use the latest technological advances to predict when and where disasters will happen. They are also studying how best to analyze and communicate this information once it is obtained. The goal is to put technology to effective use in saving lives and property when nature unleashes its power with devastating results.

People have always sought to understand what the future might bring, particularly with respect to disasters such as hurricanes, earthquakes, and floods. But only in the 20th century have science and technology systematically provided society with reliable information about impending disasters. Not so long ago, people relied on necromancers (people who claim to tell the future by communicating with the dead), astrologists, and even the casting of oracle bones (equivalent to rolling dice) to prepare for impending catastrophes.

People have been attempting to scientifically predict disasters for many years, however. Flood prediction had its beginnings in the late 18th century. The first official tornado predictions were issued in the United States in 1948. In the 1960s hurricane prediction became reliable with the deployment of geostationary satellites. Recent years have seen even greater advances in these and other areas of the science behind predicting natural disasters. Science and technology hold the promise for continued advancements in the 21st century, so that predictive information will become increasingly important.

In general, the process of prediction has three phases. First, there is the challenge of forecasting the event itself. A second important challenge is communicating the forecast to decision makers. Because forecasts are always uncertain, a central factor in disaster predictions is communicating this uncertainty. The media plays an important role in communicating predictions and their uncertainty to the public. The third part of the process is the use of predictive information by decision makers. Even the most accurate information is of little value if it is not used appropriately, for example in deciding whether to order an evacuation. If there is a breakdown in any of these three phases of prediction, the result is increased danger and a higher risk of loss of life.

Ejemplo 2:

Examen de Certificación de Traductores CERT-04

Idioma: Inglés

CI del aspirante:

Guardar

03:59

2. Traduzca el siguiente texto al Inglés

La Crisis de los Cohetes

Desde 1959, la Revolución Cubana impulsó varias medidas de carácter popular algunas de las cuales, como la Ley de Reforma Agraria, afectaron intereses estadounidenses en la isla. Como respuesta, el gobierno de Eisenhower inició un programa político dirigido a derrocar el régimen popular recién instaurado. Éste comprendía el bloqueo económico, propaganda contrarrevolucionaria, fomento y apoyo de grupos armados dentro de Cuba contrarios a Fidel Castro, sabotajes a instalaciones económicas y civiles, infiltración de espías, ataques piratas, quemados de campos de caña de azúcar, intentos de asesinato a sus principales líderes, violaciones del espacio aéreo y naval por aviones y navíos de guerra estadounidenses. Y, finalmente, poner en marcha un plan para invadir millitantemente a la isla utilizando exiliados cubanos y mercenarios latinoamericanos. Aunque participarían pilotos de guerra estadounidenses, no estaba prevista la intervención directa del ejército de los Estados Unidos.

La Crisis se origina en hechos como:

1. La derrota sufrida por el gobierno Kennedy en el intento de invadir la República de Cuba, utilizando un desembarco de disidentes entrenados por la C.I.A por Bahía de Cochinos. La respuesta militar desencadenada por Cuba bajo la dirección de Fidel Castro derrotó la invasión en menos de 72 horas.
2. Como respuesta al fracaso de Bahía de Cochinos, los Estados Unidos pusieron en marcha la Operación Mangosta. Ésta constituía, entre otras cosas, un plan secreto de invasión militar a Cuba, pero ahora de manera directa utilizando el ejército estadounidense. Se planeaba iniciar el conflicto mediante una provocación tipo Maine que tuviera lugar en la Base Naval de Guantánamo o en las aguas jurisdiccionales de Cuba.
3. Los servicios de Inteligencia de la Unión Soviética detectan el plan de invasión militar inminente y notifican a Cuba. Se aprovechó la coyuntura para proponer a La Habana la instalación en Cuba de cohetes de alcance medio como medida disuasiva contra los planes del gobierno estadounidense y para aumentar la capacidad defensiva de todo el bloque socialista. Cuba acepta, pero sugiere que el traslado y la instalación de los cohetes se realicen de forma pública.
4. Los servicios de Inteligencia de los Estados Unidos no tardaron en detectar la presencia de las bases de cohetes mediante violaciones del espacio aéreo cubano con aviones espías U-2.
5. Estados Unidos pide cuentas a la URSS, pero los líderes soviéticos prefieren probar la táctica del engaño y seguir ocultando la operación.
6. Se desata la Crisis de los Cohetes.

Terminar 5

1. Muestra el idioma al cual el aspirante va a realizar la prueba.
2. Muestra el carnet del aspirante.
3. Botón que se utiliza para guardar lo que se haya traducido hasta el momento.
4. Muestra el tiempo que tiene el aspirante para realizar la prueba.
5. Botón terminar que se utiliza para terminar la prueba cuando el aspirante desee.